



南葵音楽文庫ミニレクチャー

ドイツ歌曲になった和歌

F. ヴァインガルトナー 《日本の歌》 作品45

篠田大基

2019年3月23日（土）11：00

和歌山県立図書館 南葵音楽文庫閲覧室

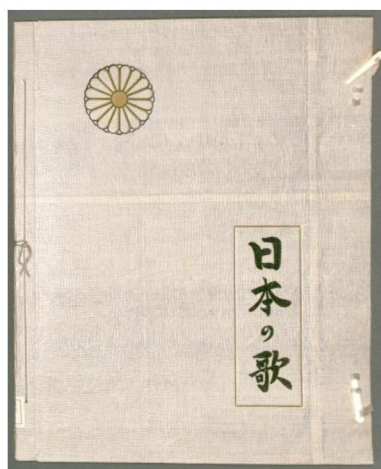
南葵音楽文庫
和歌山県立図書館内
和歌山市西高松 1-7-38
tel.073-436-9500
<https://www.lib.wakayama-c.ed.jp/nanki/>

Weingartner, Felix. *Japanische Lieder*, Op. 45. Leipzig and New York: Breitkopf & Härtel, 1908.
(収蔵番号：特装版 N-7/43；通常版（2分冊）3H2.6/11.18, 3H2.6/11.19）

全9曲の歌曲集。歌詩はパウル・エンデルリンク『日本の小説と詩』（レクラム文庫）からとられた和歌の自由なドイツ語訳詩。南葵音楽文庫には1917～20年の間に収蔵。



Felix Weingartner



《日本の歌》
特装版の表紙と
タイトルページ。
和本の綴じと装丁。
タイトルページに
作曲者のサイン。

作曲者 フェーリクス・ヴァインガルトナー（1863～1942年）

- ・指揮者：マーラーの後任でウィーン宮廷歌劇場総監督。ベートーヴェン演奏の権威
- ・作曲家：オペラ9作品、交響曲7曲など。作曲家としての成功も望んでいた
- ・日本への関心

『菅原伝授手習鑑』を原作とするオペラ《寺子屋 *Die Dorfschule*》作品64（1920年）
1937年来日。新交響楽団（現・NHK交響楽団）を指揮して全国ツアー
山部赤人の和歌による歌曲《フジヤマ》などを作曲

ワインガルトナー賞を制定。国際文化振興会 [KBS]（副会長：徳川頼貞）と日墺協会が
共同で日本人作曲家の管弦楽作品を募集。尾高尚忠、早坂文雄などが受賞

被献呈者 ティリー・ケーネン（1873～1941年）

- ・メゾ・ソプラノ／アルト歌手：マーラー《交響曲第8番》の初演（1910年）でソリスト
- ・ジャワ島出身。マレー語の歌をレパートリーに持つ



Tilly Koenen

《日本の歌》は曲ごとに固有の音階／旋法で作曲されている。第9曲〈日本〉はミクソリディア旋法。なお作詩者は楽譜には大伴家持と記されているが、正しくは舒明天皇。

16

Japan. (Yakamochi, gest. 785 n. Chr.)

Japan. (Yakamochi, died A. D. 785.)

Un poco maestoso. Felix Weingartner, Op. 45 N° 9.

Singstimme. Voice.

Das Land Ya - ma.to hat Ber - ge und Ber - ge in sei - nen Rei - chen.
In dear Ya - ma.to are mountains, Yes, e'en in its wild re - ces - ses.

Pianoforte.

ヴァインガルトナー 《日本の歌》 作品 45 歌詩（ドイツ語・英語）と原詩

1. Am heiligen See / At the Holy Lake 聖なる湖水に

Ohotsuno Ozi 大津皇子

Blüten schneien... ein Nebelschleier verhüllt den See. Blooms are falling...a veil of mist covers lake and lea.
Die Wildgänse schreien am heiligen Weiher von Iware. The wild-geese now scream by the hallowed waters of Iware.
Dunkler Träume Schar tanzt ihren Reihen;
Gloomy visions rise, waking or dreaming;
Mein Herz ist schwer:
My heart is drear:
Wenn übers Jahr die Wildgänse schreien,
When gone a year, and wild-geese are screaming,
Hör'ich's nicht mehr.
I shall not hear!

ももづたふ 磐余の池に 鳴く鴨を 今日のみ見てや 雲隠りなむ (『万葉集』 3-416)

2. Schneeglöckchen / Snowdrop 待雪草

Kwoko Tenno 光孝天皇

Ich habe für dich, du Liebste, I have e'en for you, my darling;
Mich hundertmal gebückt A hundredtimes down bent,
Und lächelnd der Wakana schimmernde Blüte gepflückt. And smiled while on Wakana's shimmering blossom intent.
Und ist doch noch kein Frühling!
And yet it is not springtime!
Kein Grün sonst weit und breit:
No green, no loveliness:
Der Wind zog über die Felder, The blast moans over the meadows,
Und Schnee fiel auf mein Kleid. And snow falls on my dress.

きみがため 春の野にいでて わかなつむ わが衣手に 雪は降りつゝ (『古今和歌集』 春上 21)

3. Mondlicht / Moonlight 月の光

Buntoku [sic] 順徳院

Das Mondschiff segelt am Himmelsmeer The moon-ship sails on the sea of sky,
Und streift den Wolkenstrand. And skirts the cloud like strand.
Über das nächtige Nipponland Over the shadows on Nipponland
Gleitet sein Leuchten her. Glimmers her lamp on high.
In meinem Glase flimmert sein Schein,
Deep in my mirror beams from her rove,
Der im Kräuseln des Sees sich bricht. Broken loose from the sky sea's height.
Majestätisch zieht sein Licht With majestic mien her light
In die Sternenflut hinein. Threads the starry stream above.

深き夜の 雲井の月や さえぬらん しもにわたせる かささぎのはし (『続古今和歌集』 冬 616、雑上 1599)

4. Nach Hause / Home 我が家へ

Mitsune [sic] よみ人しらず

Zäumet die Rosse und steigt auf: Bridle the horse, and then mount and go:
Zu der Heimat führt uns der Lauf! Home the way to travel will show!
Zu der Heimat, wo laue und sachte Home so cherished, where soft and beguiling
Winde wehn, wo der Frühling erwachte! Zephyrs blow, where the spring time is smiling.

駒なめて いざ見にゆかむ ふるさとは 雪とのみこそ 花は散るらめ (『古今和歌集』 春下 111)

5. Sommerduft / Summer's Fragrance 夏の香り

Mitsune 凡河内躬恒

Die Nacht ist dunkel. The night is gloomy.
Trüb und trüber flimmern die Sterne, Dull and duller waxes the starlight,
Die so hell einst glühten. Which was late so glowing.
Ein süsser Duft lebt nur und weht herüber:
A luscious scent now alone lives and lingers:
Der Duft von Pflaumenblüten. The scent of plumtrees blowing.

月夜には それとも見えず 梅の花 かをたづねてぞ じるべかりける (『古今和歌集』 春上 40)

春の夜の やみはあやなし 梅の花 色こそ見えね かやはかくる (『古今和歌集』 春上 41)

6. Spuren im Schnee / Marks in the Snow 雪の足跡

Sidzuka Gozen 静御前

Am Berg von Myosino, in kahler Höh,
Entdeckt'ich seine Spuren im Flimmerschnee.
Beim Sternlicht überschritt er den Felsengrat.
Und in Gedanken ging ich mit ihm den Pfad.

On tow'ring Myosino, where nought can grow,
I traced his onward footsteps amid the show
While stars shone dim he fell o'er the mountainside.
And in my thoughts it seemed I with him there died.

吉野山 峰の白雪 ふみわけて 入りにし人の 跡ぞ恋しき (『義経記』)

7. Mädchentanz / Maidens' Dance 乙女たちの踊り

Sodzjo Hendzjo 僧正遍昭

Die Jundfrauen tanzen...
O Himmel, hab' Gnade:
Versperre mit Türen
Und Wolken die Pfade,
Die zudir führen!
Dannstribt ihr Begehren,
Aus irdischer Klause
Nach Hause, nach Hause:
Zum Himmel zu kehren.
Die Jungfrauen tanzen...

The young maids are dancing...
O Heaven, protect them;
Be ever beside them,
From evil direct them,
And Heav'nward guide them!
Then cravings will perish,
And they, from earth turning,
A yearning, great yearning,
For Heaven will cherish.
The young maids are dancing...

天つかぜ 雲の通ひ路 ふきとちよ をとめの姿 しばしとゞめん (『古今和歌集』 雑上 872)

8. Komm einmal noch! / Come once More! もう一度逢いたい

Idzumi Shikibu 和泉式部

Komm einmal noch, Geliebter!
Am Lager steht der Tod.
Der läßt Scnee erbleichen
Meiner Wangen Rot.
Komm einmal noch, Geliebter!
So stirbt sich's gut und mild:
Ein Liebeswort auf den Lippen,
Im Senne dein liebes Bild.

O come once more, my darling!
Beside my bed stands Death.
My cheeks to snow he changes
As he steals my breath.
O come once more, my darling!
That peaceful death may be:
A loving word softly whispered,
A last tender glance from thee!

あらざらん この世のほかの 思ひ出に いまひとたびの 逢ふこともがな (『後拾遺和歌集』 恋 3-763)

9. Japan / Japan 日本

Yakamochi [sic] 舒明天皇

Das Land Yamato hat Berge
Und Berge in seinen Reichen.
Aber der schimmernde Kaguyama
Hat nicht seinesgleichen.
Auf seinem Gipfel stand ich und blicket
Nieder ins Land:
Aus grüner Ebne stieg langsam zum Himmel
Rauch und entschwand.
Über die Meerflut, der schlohweiße Flügel
Der Möwe strich...
O Land Yamato, Libelleneiland,
Wie lieb' ich dich! Wie lieb' ich dich!

In dear amato are mountains,
Yes e'en in its wild recesses.
But there the glimmering Kaguyama
No equal possesses.
Up on its summit stood I far gasing
Down from the height:
Then from the valleys the smoke rose to Heaven,
Passing from sight.
Over the ocean the white-pinioned seagull
Flies to and fro'...
O dear Yamato, so rare in beauty,
I love thee so! I love thee so!

大和には 群山あれど とりよろふ 天の香具山 登り立ち 国見をすれば 国原は 煙立ち立つ 海原は かまめ立ち立つ
うまし国そ あきづしま 大和の国は (『万葉集』 1-2)